

河北教育出版社

近代汉语文献整理与研究

李 申 主编

9.3

4

2

(2)

近代汉语文献整理与研究

李 申 主编

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

近代汉语文献整理与研究/李申主编. —石家庄:河北教育出版社, 2002. 11

ISBN 7-5434-4937-4

I. 近... II. 李... III. 汉语 - 文献 - 近代 - 研究
IV. H109.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 084971 号

书 名 近代汉语文献整理与研究

作 者 李 申

责任编辑 邓子平

装帧设计 张 浩

出版发行 河北教育出版社
(石家庄市友谊北大街 330 号)

印 刷 河北新华印刷二厂

开 本 850×1168 1/32

印 张 7.5

字 数 179 千字

版 次 2002 年 12 月第 1 版

印 次 2002 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN7-5434-4937-4/H·40

定 价 10.50 元

版权所有 翻印必究

目 录

近代汉语词语的羡余现象	李 申 (1)
汉语“反词同指”现象探析	李 申 (21)
《近代汉语中字序对换的双音词》补例	萧 岚 (31)

关于《近代汉语语法资料汇编》的唐代变文校补

.....	古敬恒 (46)
《清平山堂话本》校点拾遗	王文晖 (53)
从俗语词看《水浒传》几个版本的校点问题 ..	王文晖 (57)
《金瓶梅词话》校勘商兑	李 申 (66)
明清白话小说校勘、标点举误	王文晖 杨会永 (72)
《“漫地里栽桑……”小考》补议	李 申 罗立新 (78)
《醒世姻缘传》注释商榷	张 泰 (80)
《贾岛西木皮词校注》注释订补	赵 光 (91)

唐人小说《宣室志》札记	古敬恒 (94)
《太平广记》词语札记	古敬恒 (104)
《汉语大词典》失收古白话词语例释	杨会永 (109)
也释“牙婆”	王恩建 (116)
再释“做……不着”	

——兼与刘瑞明先生商榷	杨会永 (120)
保留在邳州话中的元剧白话词语例举	张洪超 (129)

蒲松龄白话著作方言词释义	张 泰	(138)
“什么”语源的方言补证	方环海	(148)
《金瓶梅词话》中的“岂有此理”和“多”	乔秋颖	(149)
《二拍》被动句研究	张洪超	(158)
《红楼梦》“把”字句研究	张洪超 李庆新	(172)
一部完整而成功的巨著		
——评介王学奇主编的《元曲选校注》 ...	张云生	(183)
评许少峰《近代汉语词典》	田照军	(190)
张相《诗词曲语辞汇释》释义辨正	车先俊	(199)
《汉语大词典》近代汉语条目释义订补	李 申 王文晖	(208)
《汉语大词典》近代汉语条目指瑕	李 申 杨会永	(223)
后 记		(237)

近代汉语词语的羡余现象

李 申

一切自然语言都具有羡余性。羡余性反映了语言的本质特征。^①就汉语历史看，羡余现象存在于上古以来的每一个发展阶段；就其范围看，不仅它的各个要素，而且包括记录它的汉字都有羡余问题。但比较言之，这种现象在近代汉语阶段，特别是这一时期的词汇方面表现得尤为显著。本文即就此进行初步探讨。分为三个部分：一、分类列举晚唐以来白话词语中带有羡余成分的数十个用例，并对其作简要分析、考证。二、指出由于不明此种现象，而在词语诠释、词汇研究、古籍整理以及辞书编纂等方面造成的一些问题并加以讨论。三、对几种羡余形式的成因、功用试作分析。

—

近代汉语词汇的羡余形式主要有两类：一类是词语中某个语素的同义复用，一类是词语与词语的同义复用。下面分别举例说明。

（一）词语中某个语素同义复用的羡余形式

1. 前加羡余语素

相厮称 《燕子笺》卷下第二二出：“自古道涎夫烈女相厮称，一定要手奇擎。”

“厮”，相也。欧阳修《渔家傲》词：“莲子与人长厮类，无好意，年年苦在中心里。”“长厮类”即长相类。“厮称”犹言相称。《举案齐眉》第四折：“你道是才表我冰清玉洁心，又道是厮称我云锦花枝貌。”《醒世姻缘传》第六七回：“我给你一两银子，你好把这皮袄脱下，我叫人送还他去。你穿着又不厮称，还叫番子手当贼拿哩！”《红梅记》第五出：“人如此，物更精，便住在西子湖边真厮称。”皆其义。如此，则“相厮称”=相+相称。“相”是一个带有羡余信息的语素。故“相厮称”意义仍同“厮称”。

怪嗔道 《金瓶梅词话》第一七回：“（妇人）寻思半晌，暗中跌脚，‘怪嗔道一替两替请着他不来，原来他家中为事哩！’”^②“嗔道”，犹言怪不得、难怪说。该书习见。如第六一回：“嗔道把王八舅子也招惹将来，却一早一晚教他好往回传捎话儿。”又第八二回：“嗔道前日我不在，他叫进你房里吃饭，原来你和他七个八个。”“嗔”亦“怪”也。如此，则“怪嗔道”=怪+怪道。义仍为怪不得。

俺（我）儿夫 《西游记》第一本第一出：“杀坏他身躯，倾陷了俺儿夫。”《金瓶梅词话》第八九回：“烧的纸灰团团转，不见我儿夫面。”“儿夫”古代妇女自称其丈夫，犹我夫。魏承班《满宫花》词：“梦中几度见儿夫。”《刘知远诸宫调》第二折：“儿夫来何太晚？”《破窑记》第三折：“我道是谁家个好汉，却原来是应举的儿夫。”《金瓶梅词话》第二一回：“是以瞒着儿夫。”皆其例。如此，则“俺（我）儿夫=我+我夫。

此类例子还有（仅举出处，例句略去）：“近新来”（《谢天香》第三折）、“单只管”（《金瓶梅词话》第二〇回）、“怎奈何”（《五灯会元·琅琊慧觉禅师》）、“这此处”（《陈州糶米》第三折）、“此这般”（《元刊杂剧三十种·晋文公火烧介子推》）等

等。

2. 中加美余语素

较好些 《倩女离魂》第三折：“梅香，你姐姐较好些么？”

“较些”（“较”或作“校”、“教”等），隋唐以来习用。例如王梵志诗：“他人骑大马，我独骑驴子，回顾担柴汉，心下较些子。”“较些子”犹言好一些。“较”又引申为痊愈。贯休《秋寄栖一》诗：“眼中疮校未，般若揭持无？”“校未”犹痊愈了吗，好了吗？《父母恩重经讲经文》：“女男得病阿娘忧，未教终须血泪流。”“未教”犹未愈，未好。又如：《倩女离魂》第二折：“阿也，是敢大较些去也。”《拜月亭》第二折：“但较些呵，郎中行别有酬劳。”《牡丹亭·拾画》：“日来病患较些，闷坐不过。”三例均言病好些。如此，则“较好些”则系羨余语素“好”插入“较些”之间所构成。

吊脚儿事 《金瓶梅词话》第二六回：“那奴才淫妇想他汉子上吊，羞急，拿小厮来煞气。关小厮另（乃“吊”字形误——引者注）脚儿事！”又第三五回：“那伯蛮奴才到明日把一家子都收拾了，管人吊脚儿事！”“吊事”即屙事，粗秽语。“关（管）人吊脚儿事”犹言与人何干。男阳，戏曲、小说中或作“鸟”（《西游记》第一九回：“我伯甚钢刀剃下我鸟来！”）。又转为“颓”、“腿”（《救风尘》第一折：“便一生里孤眠，我也直甚颓！”《独角牛》第二折：“打倒你老子，关我腿事！”）。“脚”的本义为小腿，故“脚”同“腿”，这里系插入“吊事”之中，与“吊”同指男阳。

3. 后加美余语素

耳边厢 《金瓶梅词话》第一七回：“看了耳边厢只听颼的一声，魂魄不知往那里去了。”

“厢”犹云“边”。《齐民要术·养猪》：“喙长则牙多，一厢

三牙以上，则不烦畜。”《西游记》第一一回：“崔先生，那厢是甚么山？”“一厢”即一边，“那厢”即那边。如此，则“耳边厢”=耳边+边。

与之相类的还有“两边厢”（辛弃疾《卜算子·齿落》词：“已阙两边厢，又豁中间个。”）、“这壁厢”（《赵氏孤儿》第四折：“想俺这壁厢爹爹，每日见我心中欢喜，今日见我来心中可甚烦恼！”）、“那壁厢”（《汉宫秋》第二折：“那壁厢锁树的怕弯着手。”）等。“这壁”、“那壁”即这边、那边，戏曲小说中习见。如《西厢记》第一本第一折：“偌远地，他在那壁，你在这壁，系著长裙儿，你便怎知他脚儿小？”亦用“这厢”、“那厢”，与“这壁”、“那壁”义同。如《冻苏秦》第三折：“这厢，那厢，为功名不遂离乡党。”如此，则“这（那）壁厢”=这（那）边+边。

可煞（煞）是 周密《南楼令》词：“几度欲吟吟不就，可煞是？没心情。”万俟雅言《武陵春》词：“漫觑着秋千腰褪裙，可煞是？不宜春。”

张相《诗词曲语辞汇释》卷四：“可煞本犹云可是，为文气宛转之故，加一是字，同义重言，古人不避也。”如此，则“可煞是”=可是+是。

多早晚时候 《生金阁》第三折：“您孩儿多早晚时候去？”“多早晚”即什么时候。姚元之《竹叶亭杂记》：“京中俗语，谓何时曰多早晚。”如此，则“多早晚时候”=什么时候+时候。

同类说法还有“多咱时候”（《金瓶梅词话》第二一回：“不知涎缠到多咱时候。”）、“这咱时”（同上回：“李大姐好自在，这咱时还睡。”）、“这咱晚”（同上第六一回：“见放着不语先生在这里，强盗和那淫妇怎么弄聿，聿到这咱晚才来家。”）

等，“咱”为“早晚”的合音，“时候”、“时”、“晚”俱为后加羡余语素。

今上官家 《宣和遗事》后集：“记得父是今上官家，弟不知为何王名位。”

“今上”，称当代皇帝。《史记·魏其武安侯列传》：“今上初即位。”《桃花扇·骂筵》：“且喜今上性喜文墨。”“官家”，亦是对皇帝的称呼。《资治通鉴·晋成帝咸康三年》引《晋书·石季龙载记上》：“官家难称，吾欲行冒顿之事，卿从我乎？”胡三省注：“称天子为官家，始见于此。”《水浒传》第三五回：“便是赵官家，老爷也鸷鸟不换。”“上”与“官家”乃同义复用。如此，则“今上官家”=当今皇帝+皇帝。

此类例子还有：“须索要”（《青衫泪》第一七出）^③、“男儿人”（《诈妮子》第一折）、“稳情取”（《王粲登楼》楔子）^④、“这等样”（《寻亲记·托梦》、“这般样”（《香囊记·说亲》）、“一般样”（《石点头》卷一四）、“一直迳”（《金瓶梅词话》第二回）等等。

（二）词语与词语同义复用的羡余形式

1. 单音词加单音词羡余成分

欲待 《董西厢》卷一：“欲待散心无处去。”

“待”，亦“欲”也。欧阳修《玉楼春》词：“人心花意待留春，春色无情容易去。”《碧桃花》楔子：“明日是三月十五日，我待请亲家来庆赏牡丹，你意下如何？”“欲待”同义复用，“待”为羡余成分。

吾身 《刘知远诸宫调》第一二：“喝洪信：‘你觑吾身！’”《尔雅·释诂上》：“身，我也。”蓝立冀《刘知远诸宫调校注》：“吾身连文，亦犹我。”^⑤

料莫 《金瓶梅词话》第八一回：“料莫天也不着饿老鸦儿

吃草。”“料”，料想。《董西厢》卷三：“酒入愁肠醉颜酡，料自家没分消他。”“莫”，约莫。《争报恩》第一折：“妹子你莫耳朵背听错了。”两词均表示估料、推断之意。

今见《燕子赋》：“雀儿夺宅，今见安居。”刘坚《近代汉语读本》注：“见，同‘现’，今见，现今。”^⑥

此类例子还有：“了竟”（《燕子赋》）、“悉皆”（《敦煌曲·新集孝经一八章》）、“尽皆”（《西游记》第一四回）、“在于”（《金瓶梅词话》第四九回）、“甚怎”（同上第四三回）、“此这”（同上第三三回）、“争差”（《燕子笺》卷上第一七出）、“欲拟”（《庐山远公话》）等等。

2. 单音词加双音词（或双音词加单音词）羡余成分

爹老子 《金瓶梅词话》第四二回：“见他爹老子收了一盘子杂合的肉菜、一甌子酒和些元宵，拿到屋里，就向他娘一丈青讨。”

“爹”与“老子”连用，后一词为羡余成分。

尚兀子（自） 《董西厢》卷四：“谁知今日见伊，尚兀子鰥居独自。”《虎头牌》第二折：“则我那珍珠豌豆也似圆，我尚兀自拣择穿。”

“兀子”、“兀自”，《诗词曲语辞汇释》卷六：“含有‘还’、‘尚’、‘犹’等义。”故“尚”与“兀子”、“兀自”连用，后者实为羡余成分。

另有“尚古子（自）”（《董西厢》卷二：“浑如睡起，尚古子不曾梳裹。”《西厢记》第四本第二折：“欢郎见你两个去来，尚古自推哩！”）、“犹古自”（《西厢记》第三本第三折：“犹古自参不透风流调发。”）、“犹兀自”（《乐府新声》无名氏小令《庆东原》：“犹兀自保儿嗔，断不了姨夫骂。”）等，均同此。

依旧（然）原 《金瓶梅词话》第九三回：“不消两日，把

身上锦衣也输了，袜儿也换嘴来吃了，依旧原在街上讨吃。”《水浒传》第五三回：“李逵依然原又去睡了。”

“原”有“仍”义。马致远《般涉调·哨遍》：“虽无诸葛卧龙冈，原有严陵钓鱼矶。”《平妖传》第一六回：“贫道有一幅小画，要当些银两，日后原来取赎。”《西游补》第一四回：“沙僧道：‘如今又不做丞相了，另从一个师父，原到西方。’”以上诸例，“原”皆依旧、仍然义。如此，则“依旧（然）”与“原”连用，“原”实为羡余成分。

将就脓 《金瓶梅词话》第四一回：“将就脓着儿罢了。”“脓”，字或作“啖”、“浓”。《货郎旦》第一折：“数量着啖过，紧忙里做作，似蝎子的老婆。”《金瓶梅词话》第七二回：“金莲点着头儿，向西门庆道：‘哥儿，你浓着些儿罢了。’”又第九一回：“你来在俺家，你识我见，大家脓着些罢了。”以上各句中“脓”（啖、浓）俱“将就”义。“将就脓”连用，“脓”实为羡余成分。

此类例子还有：“银子钱”（《金瓶梅词话》第五二回）、“如今见”（同上第一六回）、“目今现”（《红楼梦》第二回）、“见如今”（《金瓶梅词话》第三回）等等。

3. 双音词加双音词羡余成分

菜蔬下饭 《水浒传》第一〇回：“忽一日，李小二正在门前安排菜蔬下饭。”

“菜蔬”和“下饭”都指佐酒饭的菜肴。《水浒传》第三回：“官人，吃甚下饭？”范寅《越谚》卷中：“括羹汤肴饌通名下饭。”《水浒传》第二回：“安排的好菜蔬，调和的好汁水，来吃的人都喝采。”胡竹安《水浒词典》^⑦“菜蔬^②”：“（熟的）菜肴。……嘉兴、温州称菜肴为菜蔬，温岭将下饭通称为菜蔬。”“菜蔬”与“下饭”连用，后者实为羡余成分。

皇帝上位 《金瓶梅词话》第七五回：“皇帝上位的叫。”“上位”指君位、帝位。《云麓漫钞》卷一〇：“尧非不能召舜而留于帝室，以舜有父母，故又以二女嫔之，家齐身正，举而加之上位。”亦代称皇帝。《醉醒石》卷八：“上位喜的是书画，他乘机把王臣书画进献。”“皇帝”与“上位”连用，后者为羨余成分。

相应便宜 《西游记》第三四回：“我们相应便宜的多哩，他敢去得成？”

“相应”（即“相因”），义为便宜。如《醒世恒言》卷三：“卖了他一个，就讨得五六个。若凑巧撞得着相应的，十来个也讨得的。”“相应的”即便宜的。今徐州话仍说“相应”。“占便宜”说成“占相应儿”。“相应”与“便宜”连用，后者为羨余成分。

乞养过房 《教孝子》第一折：“我想大的个小厮，必然是你乞养过房螟蛉之子，不着疼热。”《元典章·刑部》：“禁治乞养过房为名，贩卖良民。”

王学奇等《元曲释词》（三）：“把别人的子女收养为自己的子女，谓之乞养，义同‘过房’。”^⑧

香炉宝子 《降魔变文》：“香炉宝子逐风飞。”

宋·黄伯思《东观余论》卷下：“宝子乃香炉耳。”

此类例子还有：“担惊忍怕”（《刘知远诸宫调》第二）、“耽烦受恼”（王元和散套《小桃红·题情》）、“拘管收拾”（《诈妮子》第二折）、“停嗔息怒”（《窦娥冤》第四折）、“做大妆幺”（《罗李郎》第一折）、“追朋趁友”（《冤家债主》第二折）、“这般这等”（《西游记》第一七回）、“宛若就如”（《醒世姻缘传》第二五回）、“打盹瞌睡”（同上第五三回）、“人情礼物”（《金瓶梅词话》第七五回）、“单管只个（顾）”（同上第四五

回)、“独自一个”(同上第三四回)、“如今当今”(同上第四三回)、“从前以往”(《窦娥冤》第三折)、“终朝每日”(《度翠柳》第四折)等等。

4. 双音词(或短语)加短语羡余成分

坏钞拿出银子 《金瓶梅词话》第一五回：“老妈说道：‘怎么的，姐夫就笑话我家大节下拿不出酒菜儿管待列位老爹，又教姐夫坏钞拿出银子，显的俺们院里人家只是爱钱了。’”

“坏钞”与“拿出银子”语意重复，后者为羡余成分。

坐崖豆顶棚子 《醒世姻缘传》第五六回：“不知那里拾了个坐崖豆(“豆”是“头”的借音字——引者注)顶棚子的滥货来家。”

“坐崖豆”、“顶棚子”都是骂妇女淫滥的隐语。

做牵头做马伯六 《金瓶梅词话》第二回：“闲常也会做牵头做马伯六。”

“牵头”与“马伯六”同指不正当男女关系的撮合人。

5. 词语加双重羡余成分

都尽总 《董西厢》卷七：“有多少女孩儿，卷珠帘骋娇奢，从头着眼看来，都尽总不如他。”

“尽总”连用，如《六祖坛经》：“来至半路，尽总却回。”“总”是羡余成分。“都”与“尽总”连用，“尽总”是羡余成分。

央求 浼 《金瓶梅词话》第一〇回：“走去央求浼亲家陈宅心腹。”

“央”有求义。如《红楼梦》第七七回：“(宝玉)央一个老婆子，带他到晴雯家去。”“央求”连用，“求”为羡余成分。“浼”(měi，同“浼”)亦为央求、请求之义。如《西游记》第一三回：“明日你父亲周忌，就浼长老做些好事。”《绣襦记·却

婚受仆》：“曾学士先生有一令爱，欲招足下为婿，特央求洵老夫作伐，万勿推辞。”“央求”与“洵”连用，“洵”是羡余成分。

自家身己 《朱子语类辑略·训门人》：“看圣贤书，便句句下着实，句句为自家身己设，如此方可以讲学。”

“身己”连用，如《朱子语类·训门人》：“要知这源头是什么，只在身己上看。”“身”与“己”皆“自己”义。“己”是羡余成分。“自家”亦“自己”义，后加“身己”，是双重羡余了。^⑨

二

由于羡余现象是近代汉语中十分重要的语言现象，故对其加以注意并加强研究，则有助于近代汉语的词语诠释、词汇研究、文献整理和辞书编纂等工作。特别是对其中一些尚有争议的问题，如果能从语言的羡余性去认识，或许能得到更妥当的解决。现分述如下：

（一）有关词语诠释

有些词语之所以难以诠释，是因为它是一个羡余形式。例如：

霎眼挫 《金瓶梅词话》第五十四回：“一个韩金钏，霎眼挫不见了。”

“霎眼挫”何义？《汉语大词典》无载。这个词的构成是比较特殊的。析言之，“霎”，用同“眨”；“挫”，多写作“错”，义犹转动。“霎眼挫”是由“眨眼”与“眼错”两词同义复用（均形容动作快速、时间短暂，义同“转眼间”^⑩）而又省略了一个语素（眼）混合而成。不从羡余角度去分析，其意义及构

成情况便很难说清楚。

从上文“一”所列举的用例看，词语的羡余形式大都是由两个词或短语同义并列而成。明乎此，则可前后印证，帮助我们探求其义。如“立挣痴呆”（《合汗衫》第二折：“我则听的张员外家遗漏火发，哎呀！天那！唬得我立挣痴呆了这半霎。”），“立挣”就是痴呆。又如“往时每日”（《醒世姻缘传》第二回：“脱不了往时每日扮了昭君，妆扮了孟日红，骑着马，夹在戏子内与人家送殡。”），“每日”就是往时，与作“每一天”、“天天”讲的“终朝每日”之“每日”形同而义异。再如《西厢记》第三本第二折：“老夫人转关儿没定夺。”王季思注：“转关儿，谓变计也。”这只是随文释义。当我们找到《刘行首》第三折“怎当他转关儿有百计千谋设”这一羡余表达形式时，即可知“转关儿”乃谓人施计谋、弄手段。“百计千谋设”即其注脚。^⑪如果不明于此，则易造成误释。例如：

且是倒、倒且是 《金瓶梅词话》第一五回：“大姐姐！你来看那家房檐下挂了两盏玉绣球灯，一来一往，滚上滚下，且是倒好看。”又第二八回：“你老人家是个女番子，且是倒会的放刁。”第二三回：“三娘刚才夸你倒好手段，烧的这猪头倒且是稀烂。”第四〇回：“倒且是烧的滚热的炕儿。”

以上各例，“且是”与“倒”同义复用，“且是”亦犹“倒”、“倒是”。《张协状元》戏文第三五出：“〔末〕娘子有甚事，但说不妨。〔旦〕新及第状元何处安歇？〔末〕兀底便是行衙里。问那门子便知端的。〔旦〕万福！〔净〕且是假夫人。”《东堂老》第二折：“那厮们谎话儿弄你，且是娘的灵！”《汉语大词典》依上例释“且是”为“却是，倒是”，得之。

或释“且是”为“非常；很”^⑫，未确。如按其所释，“且是倒好看”、“倒且是烧的滚热的炕儿”即“非常倒好看”、“倒

非常烧的滚热的炕儿”，“且是假夫人”，“且是娘的灵”即“非常假夫人”、“非常娘的灵”，均不通。致误的原因，实未注意“且是”与“倒”系同义复用的羡余形式

（二）有关词汇研究

因为近代汉语中词语的羡余形式极为普遍，所以研究词汇的构成、探讨词义的发展变化、考究词语的来源时，都往往离不开对羡余现象的研究。下面仅举探求语源的一个例子：

别要 《金瓶梅词话》第二一回：“小囚儿，你别说嘴！”又第二三回：“你别说管他，丢着罢！”《醒世姻缘传》第五回：“那认儿子的话别要理他。”又第九六回：“别要合他拧成股子。”“别”是“不要”的合音。“别要”=不要+要。后一个“要”是羡余成分。

关于禁止词“别”的来源，吕叔湘先生早在四十年代就提出“‘不要’二字合音成‘别’”之说。^⑬但也有不同意见。例如蒋冀骋《近代汉语词汇研究》即认为“‘别’字语源待考。吕叔湘先生认为是‘不要’的合音。‘不要’合音当读 biào，如‘不用’之为‘甬’（béng）之比，且《金瓶梅》中就有‘别要’的用例。很难想象‘不要’刚合音为‘别’，马上又用个‘要’与之连文。合音说似不可信。”^⑭

关于音读问题，刘坚、江蓝生等《近代汉语虚词研究》“别”条已作了很好的论证。指出：“实际上，很多地方‘不要’的合音都不是‘不’和‘要’的规则缩合……不能因为 piě 不同于‘不要’的规则合音 piau，就否定它可能是‘不要’的合音。”^⑮这意见是正确的。俞敏据罗常培先生调查的绩溪方音，推断“别”是皖南话“不要”的合音。^⑯至于“不要”合音成“别”，能否再与“要”连文的问题，如果注意到近代汉语特别是《金瓶梅》一书中大量存在的羡余现象，那么对出